

VALEURS BIBLIOPHILES DANS LA LANGUE FRANÇAISE PRESENTES EN BUCOVINE (XVII-EME-XVIII-EME SIECLES)

Olimpia Mitric

Université "Ștefan cel Mare" Suceava
olimpia@atlas.usv.ro

Rezumat: Se știe, dintre cele trei provincii românești, cea mai receptivă la cultura franceză a fost Moldova. Aici contactele cu mișcarea de idei europeană au fost mai puternice. Lupta de afirmare națională a dus la creșterea conștiinței politice a societății moldovenești și la o mai accentuată participare la viața politică. Și gustul pentru lectură a evoluat, iar mentalitatea a început să se transforme; au fost solicitate și apoi traduse operele în care apar idei social-politice, istoria universală, geografia, cuceririle tehnice sau literatura filozofico-moralizatoare. Cele mai vechi copii în română ale unor opere traduse din franceză, ce se păstrează în bibliotecile noastre, datează de la sfârșitul secolului al XVIII-lea. Sunt traduceri din Voltaire, Marmontel, Ambrosius Marlianus, Francesco Loredano, Fénelon, Johan Thuresson Oxenstiern, Gabriel Pérau, Alain René Lesage, André Guillaume Constant d'Orville. Cartea tipărită (până la 1800 inclusiv) provine din ateliere tipografice cunoscute din Paris, Londra, Geneva, Regensburg, Basel și Berlin. Cel mai vechi exemplar, *Le tableau de L'Europe*, este tipărit la Paris, în anul 1651. Pentru cei interesați, am alcătuit lista acestor cărți, pe categorii de deținători.

Summary: It is known, out of the three Romanian provinces, Moldova was the most receptive to the French culture. Here, the contacts with the movement of European ideas were more powerful. The struggle for national affirmation increased the political consciousness of Moldovan society and the participation in the political life. It also developed the taste for reading, and mentality began to transform: were requested and then translated works with socio-political ideas, universal history, geography, technical achievements, or moralizing philosophical literature. The oldest copies of works translated from French into Romanian, which are kept in our library, dating from the late eighteenth century. They are translations from Voltaire, Marmontel, Ambrosius Marlianus, Francesco Loredano, Fénelon, Johan Thuresson Oxenstiern, Gabriel Pérau, Alain René Lesage, André Guillaume Constant d'Orville. The printed book (to 1800 inclusive) comes from the known printing workshops in Paris, London, Geneva, Regensburg, Basel and Berlin. The oldest specimen, *Le tableau de L'Europe*, is printed in Paris in 1651. For those interested, we made a list of these books, by category of owners.

Résumé: Comme on le sait, la Moldavie a été la plus réceptive des trois provinces roumaines à la culture française. Dans cette province-ci, les contacts avec le mouvement d'idées européen ont été plus puissants. La lutte d'affirmation nationale a mené à l'augmentation de la conscience politique de la société moldave et à une participation plus accentuée à la vie politique. Le goût pour la lecture a évolué, aussi, pendant que la mentalité a commencé se transformer; on sollicite et ensuite traduit les oeuvres dans lesquelles

apparaissent les idées sociales politiques, l'histoire universelle, la géographie, les conquêtes de la technique ou la littérature philosophique-moralisatrice. Les plus anciennes copies en roumain des oeuvres traduites du français, qui se trouvent dans nos bibliothèques datent de la fin du XVIII-ème siècle. Celles-ci sont des traductions de Voltaire, Marmontel, Ambrosius Marlianus, Francesco Loredano, Fénelon, Johan Thuresson Oxenstiern, Gabriel Pérau, Alain René Lesage, André Guillaume Constant d'Orville. Le livre imprimé (inclusivement jusqu' en 1800) provient des ateliers typographiques de Paris, Londres, Genève, Regensburg, Basel et Berlin. Le plus ancien exemplaire, Le tableau de L'Europe, est imprimé à Paris, en 1651. Pour ceux qui s'y intéressent, nous avons organisé la liste de ces livres, sur catégories de détenteurs.

Keywords: *bibliophile values, Bukovina, libraries, translations of French literature, manuscript copies, monastic centers, printing workshops.*

Comme on le sait, la Moldavie a été la plus réceptive des trois provinces roumaines à la culture française. Dans cette province-ci, les contacts avec le mouvement d'idées européen sont plus puissants, soit par la filière polonaise et russe, soit par celle grecque de Vienne.

La lutte d'affirmation nationale¹ a mené à l'augmentation de la conscience politique de la société moldave et à une participation plus accentuée à la vie politique. Le goût pour la lecture évolue, aussi, pendant que la mentalité commence se transformer; on sollicite les œuvres dans lesquelles apparaissent les idées sociales politiques, la géographie et l'histoire universelle ou les conquêtes de la technique.

Ce qui est spécifique pour les Lumières en Moldavie est le fait que celles-ci se sont imposées dans la culture roumaine, surtout, par traductions et moins par des œuvres originales². De cette manière, les transformations sur le plan culturel sont exprimées, aussi, dans les œuvres traduites dues à ce mouvement d'orientation française.

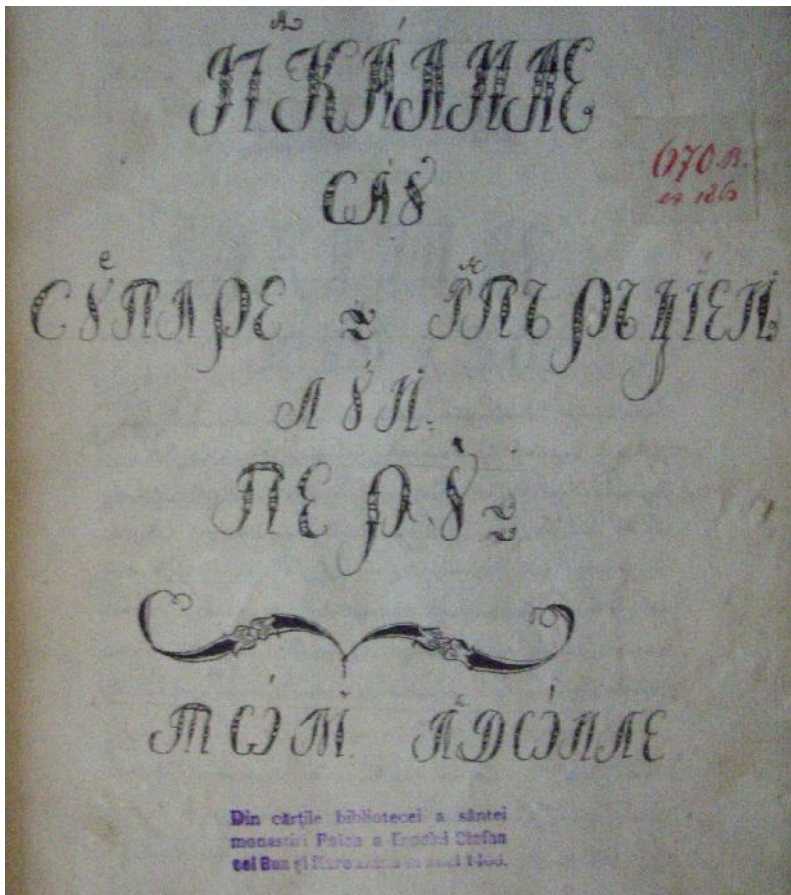
On ne connaît pas aujourd'hui avec précision quelle a été la première œuvre française traduite chez nous, car la plus grande partie nous est arrivée dans des copies manuscrites (ou des éditions plus tardives), des copies, qui, souvent, mentionnent seulement le nom du copiste et la date de l'exécution de la copie, sans englober, aussi, des données sur l'original.

Les plus anciennes copies en roumain des œuvres traduites du français qui se trouvent dans les bibliothèques de Roumanie datent de la fin du XVIII-ème siècle, plus exactement après l'année 1770. Si on fait référence à la présence de ces

¹ Le long du XVIII-ème siècle, la Moldavie et la Valachie sont restées sous la suzeraineté de la Porte ottomane, qui a nommé des princes régnants phanariotes, dans les deux principautés, déjà depuis le début du siècle. Leur situation s'est aggravée, aussi, à cause des opérations militaires des trois empires – ottoman, habsbourgeois et tsariste – déployées, pour la plupart, sur des territoires roumains. Le gouvernement habsbourgeois, du désir de comprendre de nouvelles contrées, avec l'accord de la Porte ottomane, en 1775, a occupé le nord de la Bucovine, le territoire qui portera ultérieurement le nom de Bucovine.

² Al. Duțu, *Coordonate ale culturii românești în secolul XVIII [Coordonnées de la culture roumaine au XVIII-ème siècle]*, București, 1968, p. 229.

traductions en Bucovine, on peut affirmer les choses suivantes: en 1939, l'historien Ion I. Nistor faisait connue la présence, au monastère Putna, de la traduction de Voltaire : *Istoria craiului Sfeziei Carol al XII-lea / Histoire de Charles XII roi de Suède*³. Aujourd'hui, dans la bibliothèque de ce monastère, on garde, en deux volumes, la traduction de la littérature française, réalisée par Constantin Andrieș, assez récemment identifiée par N.A. Ursu, du roman de Jean-François Marmontel *Les Incas ou la destruction de l'empire du Pérou*, paru à Paris en 1777⁴ (fig. 1). C'est une traduction unique, pas seulement pour nous, les Roumains, mais aussi pour d'autres pays du sud-est européen, selon l'opinion du chercheur de Iassy.



³ Ion. I. Nistor, *O traducere din Voltaire în Arhiva mănăstirii Putna [Une traduction de Voltaire aux Archives du monastère Putna]*, en "Junimea literară" [La Jeunesse littéraire], 1939, nr. 1-12, p. 1-5.

⁴ N.A. Ursu, *O traducere românească necunoscută din Marmontel, în biblioteca mănăstirii Putna [Une traduction roumaine inconnue de Marmontel dans la bibliothèque du monastère Putna]*, en "Cronica" [La Chronique], 1992, no. 24 (1298), p. 7.

Pendant cette période, on remarque aussi l'activité prolifique de copiste du diacre Isaia de l'Evêché de Rădăuți. Pendant deux années 1779-1780, il a copié *Theatron politicon*, tome I-II, par Ambrosius Marlianus, *Zăbava fandasiei / Degli scherzi geniali*, par Francesco Loredano, *Întâmplările lui Telemah/ Les aventures de Télémaque*, par Fénelon, l'ouvrage du comte suédois Johan Thuresson Oxenstiern, en deux tomes, *Cugetări de multe feluri/Pensées sur divers sujets*. Il est à remarquer que toutes les oeuvres copiées par Isaia font partie de la littérature philosophique – moralisatrice, de grandes dimensions, certaines d'entre elles en deux volumes. Isaia était un moine d'un important centre monastique, un copiste spécialisé, qui copiait à commande les œuvres demandées⁵.

Dans la même période, le long des années 1789-1796, au monastère Slatina, dans la zone Fălticeni, dans l'espace adjacent à la Bucovine, l'archimandrite Gherasim, l'hégoumène du monastère, s'est fait remarqué comme traducteur de la langue française. Après avoir traduit vers 1770, les premiers neuf livres de *Întâmplările lui Telemah/ Les aventures de Télémaque*, et en 1787, *Taina francmasonilor/ Le secret des francmaçons*, l'ouvrage de Gabriel Pérau, il a continué à traduire de Voltaire (*Istoria craiului Sfeziei, Carol al XII-lea/ Histoire de Charles XII roi de Suède*), le roman picaresque de Lesage, Alain René (*Bacalaureatul din Salamanca/ Le Bachelier de Salamanque*) sous le titre de *Viața domnului Heruvim de la Ronda*, ainsi que *Istoria Americiei/ L'histoire de l'Amérique*, en deux volumes, selon l'ouvrage d'André Guillaume Constant d'Orville, *Histoire des différents peuples du monde*, en 6 volumes⁶.

En ces conditions, les livres français ne peuvent pas manquer de nos collections; ils sont de véritables raretés bibliographiques et, pour la première fois, ils constituent le sujet d'une communication scientifique. Ils sont gardés dans les Collections spéciales et les Fonds documentaires de quelques bibliothèques de Suceava: la Bibliothèque de la Bucovine "I.G. Sbiera", la Bibliothèque de l'Université "Ștefan cel Mare", la Bibliothèque du Monastère "Sf. Ioan cel Nou de la Suceava (Saint Jean le Nouveau de Suceava)", la Bibliothèque du Musée Départemental d'Histoire de Suceava.

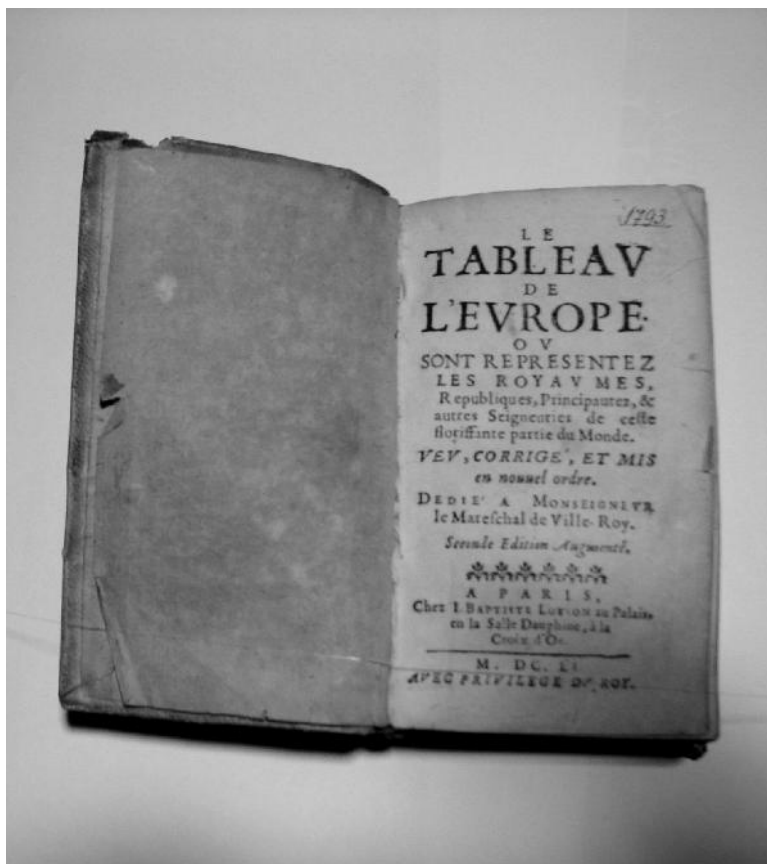
Ils sont imprimés dans des ateliers typographiques de Paris, Londres, Genève, Regensburg, Basel, Berlin, et représentent des domaines variés, de l'histoire, la politique, la théologie, la littérature, le théâtre et jusqu'à l'architecture et la diplomatie.

Le plus ancien exemplaire, *Le tableau de L'Europe*, est imprimé à Paris, en 1651, et il se trouve dans la Bibliothèque du Monastère « Saint Jean le Nouveau de Suceava » (fig. 2). Les pages avec le nom de celui qui a écrit la dédicace /Puget de

⁵ Adriana Mitu, *Din vechile cărți de înțelepciune la români. Cugetările lui Oxenstiern (sec. XVIII) [Des anciens livres de sagesse chez les Roumains. Les pensées de Oxenstiern (le XVIII-ème siècle)]*, București, 1996, p. 76.

⁶ N. A. Ursu, *Cine este Gherasim, traducătorul lui Voltaire la 1792? [Qui est Gherasim, le traducteur de Voltaire à 1792?]*, en „Cronica” [La Chronique], XXI, Iași, 1986, no. 1, p. 6.

Laserrei/ et avec la description de la Valachie et de la Moldavie sont intéressantes pour nous.



En général, les livres, soit ils proviennent des bibliothèques des intellectuels, soit ils sont achetés des boutiques des antiquaires. Par exemple, les livres des collections de la Bibliothèque de la Bucovine “I.G. Sbiera” proviennent, par transfert, de la Bibliothèque du Musée de Fălticeni (ou de Suceava, comme elle a été nommée autrefois) ; ils ont été donnés à cette institution, comme on observe selon le tampon ex-libris, en bas, par Artur Gorovei (folkloriste, ethnographe, membre correspondant de l’Académie Roumaine). Les autres livres proviennent de la bibliothèque encyclopédique, renommée jadis, comptant environ 1000 volumes (L’Inventaire de la bibliothèque, de 100 p., date de l’année 1889) de la famille Stino de Fălticeni, les bases de laquelle ont été mises par George Stino, professeur de français, passionné de la musique et de la peinture.

Les livres des Fonds du Musée Départemental d'Histoire sont gardés dans: le Fond "Diverse donații (Diverses donations)" (le volume M. Belidor. *Architecture hydraulique...* Paris, 1737, étant donné par les familles Hermannsdorf de Suceava et Stancovici de Arad), le Fond "Leca Morariu" (ancien professeur à l'Université de Tchernovtsy); comme on peut apercevoir, avec la signature autographe du professeur, le volume *Tableau des guerres de Frédéric le Grand ...* Berlin, 1786, possède encore l'ex-libris autographe: "Prince Georges Cantacuzino" (on croit qu'il s'agit de l'architecte roumain et professeur universitaire à Bucarest: George M. Cantacuzino - 1899/1960) et le Fond "Petru Comarnescu" (le grand critique d'art et essayiste roumain); sur un des livres (*La Religion chretienne ...* Paris, 1754), on a l'ex-libris autographe de Petru Comarnescu. Les autres lui ont été offerts probablement par des amis ou des collaborateurs, comme: D.D. Panaitescu (essayiste, traducteur et éditeur), Ioan Dimitrie Suci (historien littéraire); d'autres volumes de Voltaire (*Œuvres complètes*) portent la dédicace "Lui Petru Comarnescu, cu simpatie, G. C. (À Petru Comarnescu, avec sympathie, G.C.)" ou, plus simplement, « À Petru Comarnescu, G. C. ». À remarquer, la reliure originale, en peau sur carton, de ces volumes.

Pour ceux qui s'y intéressent, nous avons organisé la liste des valeurs bibliophiles dans la langue française, sur catégories de détenteurs.

LA LISTE DES VALEURS BIBLIOPHILES DANS LA LANGUE FRANÇAISE, SUR CATÉGORIES DE DÉTENTEURS:

Le Monastère "Saint Jean le Nouveau de Suceava":

1. *Le tableau de L'Europe ...Dedie a Monseigneur le Mareschal de Ville-Roy.* Seconde edition augmenté. A Paris, chez I. Baptiste Loyson au Palais, en la Salle Dauphine, à la Croix d'Or. 1651.

La Bibliothèque de la Bucovine "I.G. Sbiera" de Suceava:

1. *La Theorie et la pratique du jardinage ...et un Traite d'hydraulique convenable aux jardins.* Par M. *** de l' Académie Royale des Sciences de Montpellier. Quatrième Edition revûe ... A Paris, chez Pierre-Jean Mariette ... 1747.

2. MONTESQUIEU (Charles de Secondat, baron de), *De L'esprit des Loix ...* Nouvelle edition ... Tome premier. A Genève, chez Barrillot & Fils, 1751.

3. *Essai général de tactique précédé d'un discours ... avec le Plan, d'un ouvrage intitulé: La France politique et militaire.* Tome premier. A Londres, chez les Libraires associés, 1772.

4. *Le Cabinet des Fées ou Collection choisie des contes des fées et autres contes merveilleux.* Tome quinzisième. A Genève, chez Bardé, Manget & Compagnie Imprimeurs-Libraires, 1786.

5. REGNARD (Jean-François), *Œuvres ...Avec des avertissemens et des remarques sur chaque pièce.* Par M. G *** Nouvelle édition. Tome second. A Paris, de L'imprimerie de monsieur, 1790.

L'Université "Etienne le Grand" Suceava:

1. VOLTAIRE. *Ouvrages dramatiques précédés et suivis de toutes les pièces qui leur sont relatifs*. Tome premiere, f. l., f. e., 1775.
2. *Essai sur la tradition théâtrale suivi de notices pour servir a l'histoire des théâtres lues à la troisième classe de l'Institut. Par Cailhava de l'Institut*. Paris, Charles Pougens, imprimeur-libraire ... 1798.

Le Musée Départemental d'Histoire de Suceava:

1. BELIDOR M. *Architecture hydraulique ...* Premiere partie, Tome premier ... A Paris ... chez Charles-Antoine Jombert, Libraire de l'Artillerie & du Génie à l'Image Notre Dame, 1737.
2. *Lettre d'un ministre de Pologne a un seigneur de L'empire sur les affaires presentes de la Hongrie*. A Ratisbone, chez Erasme Kinkius, 1711.
3. *La Religion chretienne démontrée par la conversio net l'apostolat de Saint Paul...* A Paris, chez N. Tilliard, Libraire ..., 1754.
4. Madame RICCOBONI. *Lettres de My-lord Rivers a sir Charles Cardigan entremêlées d'une partie de ses correspondances à Londres pendant son séjour en France*. ... Premiere partie ... Seconde partie ... A Paris. Chez Humblot, Libraire ..., 1777.
5. *Fabliaux ou contes du XIIe et du XIIIe siecle. Fables et Roman du XIIIe, traduits ou extraits d'après plusieurs manuscrits du tems ...* Tome cinquieme. A Paris, chez Eugene Onfray, Libraire ..., 1781.
6. *Tableau des guerres de Frédéric le Grand ...Avec une explication précise de chaque bataille*. Traduit de l' Allemand de Louis Müller, lieutenant du genie ... par M. Le Professeur de Laveaux. 1786 imprimé à Berlin aux dépens de l' Auteur chez J.F. Unger et se vend à Potsdam chez l' Auteur.
7. VOLTAIRE. *Œuvres complètes*. A Basle. De l'Imprimerie de Jean-Jaques Tourneisen avec des caractères de G. Haas.
 - Tome trente-deuxieme: *Histoire de Charles XII*, 1792.
 - Tome quarante-deuxieme: *Dictionnaire philosophique*, 1786.
 - Tome quarante-troisieme: *Dictionnaire philosophique*, 1786.
 - Tome cinquante-deuxieme: *Lettres du prince royal de Prusse et de M. de Voltaire*, 1788.
 - Tome cinquante-cinquieme: *Lettres de l'imperatrice de Russie et de M. de Voltaire*, 1788.
 - Tome cinquante-sixieme: *Recueil des Lettres de M. de Voltaire. 1715-1737. Corresp. Générale*. Tome I. A., 1788.